

“中国文化走出去”背景下英汉习语的翻译研究

谈延红

咸阳师范学院, 中国·陕西 咸阳 712099

摘要: 习语是各个语言中含有特定含义的固定短语。习语的显著特点是文字通俗简练、风趣幽默、蕴含着丰富的文化内涵, 中西方人皆偏爱于使用习语。习语的形成及文化内涵展示了不同民族在地理环境、历史文化、宗教信仰、传统习俗及联想比喻等几个方面的差异。各个方面的这些文化差异导致了中西方各自习语的形成、使用和发展。结合“中国文化走出去”的这一时代大背景, 论文拟从四个方面追溯英汉习语表达差异的文化根源并结合实例论证英汉习语跨文化翻译的策略。

关键词: 英汉习语; 文化内涵; 直译; 意译

Research on the Translation of English and Chinese Idioms under the Background of “Chinese Culture Going Global”

Yanhong Tan

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi, 712099, China

Abstract: Idioms are fixed phrases in various languages that contain specific meanings. The notable characteristics of idioms are their simple and witty writing, as well as their rich cultural connotations. Both Chinese and Western people prefer to use idioms. The formation and cultural connotations of idioms demonstrate the differences among different ethnic groups in terms of geographical environment, historical culture, religious beliefs, traditional customs, and associative metaphors. These cultural differences in various aspects have led to the formation, use, and development of idioms in both the East and the West. In the context of the era of “Chinese culture going global”, this paper intends to trace the cultural roots of the expression differences between English and Chinese idioms from four aspects and demonstrate the strategies for cross-cultural translation of English and Chinese idioms through examples.

Keywords: English and Chinese idioms; cultural connotations; literal translation; free translation

1 引言

中国文化“走出去”战略是中国文化建设方针。伴随着全球化的逐步发展, 世界各国的文化交流与影响也就逐步增多。在如今国际环境复杂的大形势下, 要进一步推广中国文化, 增强其影响力, 推动中华文化走出去, 这是社会发展的主要目标之一, 文化是语言生存的基础, 是语言的生命之源, 即语言反映了文化。作为语言的精华, 习语是人们长期以来习惯使用的、简洁精辟的定性词组或句子, 它极为具有代表性。笔者从教二十载有余, 注意到相当多的英语初学者和读者对英语习语的理解基本是望文生义, 词不达意。就此, 笔者查阅了大量相关理论和著述, 拟以简洁易懂的笔触, 结合大量的例证, 就英汉习语的文化差异问题, 从文化习俗、文化背景和内涵、文化源头和宗教信仰、地理位置、内容意旨与表层含义以及英汉语言表达习惯等几个方面进行初步的、粗浅的探索与研究, 并通过一些实例论证英汉习语跨文化翻译的相应策略。期望能对英语学习者有所裨益。有些习语必须知道来源或故事来源才能懂得意思。由于不了解习语背后有着大相径庭的文化内涵, 英汉习语翻译出现的问题或错误随处可见。

Child's play & 儿戏:

英语里面的 Child's play 的意思是指简单易做的或不够重要的事情。而汉语里面“儿戏”则用来比喻对于重要的工作或事情处理得比较轻率, 不够严肃。例如: 他把升学考试当作儿戏。

Dog eats dog & 狗咬狗:

英语里面 Dog eats dog 的内在涵义是凭借动物自身的能力和条件和对手较量, 进行一场势均力敌、不分上下激烈竞争, 根本不是汉语中人们所理解的贬义词。狗咬狗是汉语语汇里为群众所创造, 并在口语中流传, 是通俗并广泛流行的定型的语句, 简练而形象化, 是指坏人之间互相内讧残杀。需要明确指出的是, “dog”在英语语言文化里的形象不但与可恶一点都不沾边, 而且还非常可爱, 招人喜欢。例如: lucky dog (幸运儿), Love me, love my dog (爱屋及乌)^[1]。

由以上所述可见, 做英汉习语的文化内涵差异及翻译策略研究是特别有必要的。

2 英汉表达差异的根源

习语是语言当中重要的一种修辞手段, 经常用音的和

谐来达到易懂易记, 虽然它没有规则的句子结构, 但是它有其固定的表达形式, 这样就必然增加了初学者和读者学习习语的难度。分别以英汉两种语言为母语的人由于地理位置、自然气候、历史传统、文化背景、价值观念、宗教信仰各方面存在着差异, 自然这两种语言的习语肯定也有诸多差异。英汉习语一向都是英语学习中的一大难点, 如果学习者和读者纯粹按字面的意思去理解和翻译, 有时必定会产生误会。同样的习语在不同的文化中可能会有截然不同的翻译, 它体现了中西方人在生活习惯、思维方式、性格和对色彩等因素的不同认知。

2.1 不同的地理环境对习语的影响

中国地处亚欧大陆, 地域辽阔, 气候条件多样, 拥有着悠久的农业历史和广泛的农业资源。从古至今中国一直都是农业大国, 中国文化讲究天人和諧与对立统一, 顺应自然的特征。因此汉语中有相当一部分与农业和土地有关而且体现对立统一、相互依存的习语, 如“挥金如土”“瓜熟蒂落”“斩草除根”“面如土色”“乐极生悲”“否极泰来”“分久必合, 合久必分”等。然而, 英国是大西洋中的群岛国家, 四面环海, 还有众多的河流和湖泊, 有着充沛的降水但地形崎岖不平, 于是有着极为密致且水量丰富的河流网, 其河水水位稳定, 全境因受到海洋暖流的影响, 终年温和湿润, 大部分地区不会结冰, 具有很高的航运价值。所以, 英语语言中有许多源于航海或与海洋有关的习语, 如 *to tower one's sail* (甘拜下风), *on the rock* (触礁) 等。正是因为这样, 英汉习语中就出现了这个习语表述的差异: 汉语: 挥金如土; 英语: *to spend money like water*。

2.2 不同的历史文化对习语的影响

历史典故是在历史长河中流传下来的故事或传说, 其言简意赅, 往往蕴含着丰厚的文化内涵和历史文化意义。每种语言里都会有与历史典故有关的习语。英语里有关典故的习语一般出自神话、圣经故事、文学人物及历史事件, 如 *Waterloo* (历史事件—惨败), *Exodus* (《圣经·旧约》一大批人离开某地) *Cat's Paw* (寓言, 为人火中取栗的人—被人利用的工具), *Cinderella* (童话故事《灰姑娘》—被忽视的人或事物) 等^[2]。汉语里与典故有关的习语主要出于“四书”“五经”之类的古典名著, 如“名落孙山”“学而不厌”“三顾茅庐”“公车上书”等。

2.3 不同的宗教信仰对习语的影响

作为一种特定的思想信仰和人类的一种普遍文化现象, 宗教包容了深刻的文化内涵, 它对汉英语言文化方面的重要影响和与之的融合是不容忽视的, 英汉语言中同宗教信仰有关的习语也为数不少。带有浓厚的宗教色彩的汉语习语有: 放下屠刀, 立地成佛 (*Butchers become Buddhas the moment they drop their cleaver — wrongdoers achieve salvation as soon as they give up evil*), 做一天和尚, 撞一天钟 (*take a passive attitude toward one's work*)。带有浓厚的宗教色彩

的英语习语有: *Man proposes, God disposes* (谋事在人, 成事在天); *Nature does nothing in vain* (造物主无所不能); *God helps those who help themselves* (上帝帮助自助的人); *Benjamin's mess* (最大的份额); *raise Cain* (大吵大闹); *apple of Sodom* (金玉其外, 败絮其中); *as poor as the church mouse* (穷的像教堂老鼠, 形容非常贫困)。

2.4 不同的传统习俗对习语的影响

英汉文化差异的又一个主要因素就是风俗习惯的差异, 许多同风俗习惯有关的英汉习语就能说明这一点, 特别是不同文化赋予某些动物的形象。龙就是非常典型的代表动物, 他们在英汉文化中代表的两种形象完全不同。龙是中国文化中的祥瑞之物, 代表着权利、尊贵、力量和威严等寓意。同龙有关的汉语习语往往都含有褒义, 如“龙马精神”“龙腾虎跃”“亲如龙凤”“卧虎藏龙”等。但是西方的龙长有翅膀, 口中喷火, 是令人感到恐怖的生物。因此, 在英语语言文化中, 龙是罪恶的象征, *a dragon* 就常被用来形容飞扬跋扈、令人讨厌的人^[3]。

3 英汉习语互译的策略

就英汉习语的文化内涵, 以上四个方面的对比可以让大家清晰地看到中英的宗教、自然环境、历史发展和风土习俗各具特色, 它们之间不光有相同之处还有差异, 进而成就了具备民族文化特征的语言表达形式。英汉成语皆能透视各自民族的历史, 经济生活, 文化心态和思维方式。虽然人类的生活方式受自然环境因素限制而千差万别, 但是他们最基本的生活方式和思维方式是没有什么大的区别。若不是这样, 各民族之间就完全没有进行沟通和交流的可能性。基于等效翻译理论, 英汉习语互译可以参考采用下面三种方法。

3.1 直译适用于完全对等的英汉习语

直译是指将一种语言的词语或句子直接按照原文的意思翻译成另一种语言, 而不需要做任何修改和调整。两种语言用相同的语言形式来体现同样的意思, 并且能达到产生同样效果的目的。用相同的语言形式来体现同样的意思的成语在英汉两种语言中的例子触目皆是, 请看下列谚语: *Strike while the iron is hot* (趁热打铁); *Many hands make light work* (人多好办事); *Haste makes waste* (欲速则不达), *Silence is gold* (沉默是金)^[3]。这些习语的翻译就实现了译文与原文达到了完全对等。

3.2 直译与解释相结合适用于含典故的英汉习语

直译可做到保持原文的形式和风格, 解释性话语常用于隐含信息和文化信息的处理, 有助于读者容易了解习语的内涵意义。以“阿基里斯的脚跟 (*The heel of Achilles*)”为例, 我们可以把这翻译成: 阿基里斯的脚跟——唯一的弱点或足以令人一败涂地的弱点。以下几例习语同样可用直译加解释的译法: 朝秦暮楚: *servicing (the State of) Qin in the morning and (the State of) Chu in the evening—being quick*

to switch sides; 班门弄斧 (showing off one's proficiency with axe before Lu Ban, the master carpenter)^[4]。鲁班是中国历史上著名的土木建筑家和发明家, 他的名字已经成为中国古代劳动人民智慧的象征, 在英语中不会有可替代的形象, 采用保留原语中的形象再加上少许解释性的文字的译法, 便会使英文读者更加准确地领会这些习语的涵义。但是, 有些英汉习语中蕴涵的文化、历史背景, 如果采用直译加解释性的文字的译法, 他们会丢失成语精粹的特点。此种情形时, 更好的翻译方法就是意译, 即根据原文的大意来翻译, 不作逐字逐句的翻译。

3.3 意译适用于不对应的英汉习语

意译强调的是译语文化体系和原语文化体系的相对独立性。原语习语的形象设喻在译语中根本没有对应体, 这类习语英汉语言都有一些。鉴于此种情形, 宜选用意译。例如: 塞翁失马, 焉知非福。直译: When the old man on the frontier lost his mare, who could have guessed it was a blessing in disguise? 只是在讲个故事, 未能有效成语表达习语的本意——因祸得福。所以我们需要意译: A loss may turn out to be gain. 这就清楚的透视出这个习语的意思。汉语里的“醋”在英语中的对应词是 vinegar。中国人一看见或听见这个词很自然会把它与嫉妒联系起来, 这是因为汉语典故“吃醋”。vinegar 在英语语言文化中往往表示“不高兴、坏脾气。”在翻译“吃醋”“醋坛子”时, 直译不可能使译语读者产生与原语读者相同的联想。在这两句习语的翻译里根本看不见 vinegar 一词, 前句要体现其特有的文化含义“嫉妒”, 而后句中把“醋”字的内涵彻彻底底地意译^[5]。这样原文与译文内容的对等就实现了, 而形式上没有一丝关联。

4 结语

因为译文与原文在形式上很不相同甚至完全不同, 所以翻译所追求的目标就是帮助读者能以自己熟悉的语言了解原文意义, 并且产生和原文同等效果的影响力, 从而提升学习者有效地进行跨语言、跨文化的交流能力。由于受到多种地理、历史、文化因素的影响, 各民族各有独特的历史文化传统和民族心理模式的独特性, 跨文化交流时遇到理解上的空白和交际上的障碍肯定是在所难免的, 这就增加了翻译工作的难度, 尤其是带有厚重的民族文化习语翻译。语言学习者在翻译习语过程中要深刻理解习语背后的文化背景知识, 要铭记“信”或“忠实”懂得信息层面的等同比形式上的等同要重要的多, 谨慎选用适宜的翻译方法, 便于准确的表达原语要体现的意思。

参考文献:

- [1] 张金龙. 浅谈英汉习语所体现的文化差异[J] 校园英语, 2023(36): 168-170.
- [2] 周岸曼. 十二生肖动物词汇的中西文化内涵及翻译策略[J] 今古文创, 2021(2): 112-113.
- [3] 郝小磊. 英汉翻译中处理文化差异的翻译策略[J] 中国民族博览, 2023(12): 235-237.
- [4] 李建娜. 基于英汉两种语言的差异探析翻译技巧的应用[J] 现代英语, 2023(16): 95-98.
- [5] 金芳. 英汉翻译中处理文化差异的翻译策略分析[J] 智库时代, 2020(7): 72-76.

作者简介: 谈延红(1979-), 女, 中国陕西咸阳人, 本科, 讲师, 从事语言与文化和英语教学研究。